

052

- (052.) Fallois 人名 proposed 提议；建议 that /Proust had tried to begin a novel 小说 in 1908, abandoned 放弃；舍弃 it /for what was to be 将要成为...的东西 a long demonstration 证明；论证 of Saint-Beuve' s blindness 无知；不了解 to the real nature 本质；性质 of great writing, found (v.) the essay 散文；论说文 giving rise to 引起；导致 personal memories 回忆；记忆 and fictional 虚构的；小说的 development 发展 /and allowed these to take over 接管；接手 in a steadily 稳定地；持续地 developing novel.
- (052.) Fallois proposed that Proust had tried to begin a novel in 1908, abandoned it for what was to be a long demonstration of Saint-Beuve' s blindness to the real nature of great writing, found the essay giving rise to personal memories and fictional development and allowed these to take over in a steadily developing novel.

法卢瓦提出，普鲁斯特在1908年曾尝试开始一部小说，后来放弃了，转而进行了一场冗长的论证，旨在揭示圣伯夫对伟大写作真实本质的盲目，结果发现这篇论文引发了个人记忆和虚构情节的发展，并允许这些内容在一个稳步发展的小说中占据主导。

DeepSeek:

这句话描述了 普鲁斯特创作《追忆似水年华》的起源过程：

初始计划（1908年）：尝试开始一部小说

转向批评：放弃小说，转向批评圣伯夫的文学评论

创作转折：批评文章，引发个人记忆和虚构情节

最终成果：这些内容发展成《追忆似水年华》

《追忆似水年华》（马塞尔·普鲁斯特著）最经典、最常用的正式英文书名为 In Search of Lost Time。另一个被广泛接受的早期译名是 Remembrance of Things Past。该作是意识流文学的代表作。

【主句】

主语：[Fallois]

谓语：[proposed]



【宾语从句】

连词：[that]

主语：[Proust]

谓语1：[had tried to begin a novel in 1908]

谓语2：[abandoned it for what was to be a long demonstration of Saint-Beuve' s blindness to the real nat]

谓语3：[found the essay giving rise to personal memories and fictional development]

并列连词：[and]

谓语4：[allowed these to take over in a steadily developing novel]

并列谓语识别：四个动词 (tried, abandoned, found, allowed) 共享主语Proust.

我又问 DeepSeek: 这里, abandoned..., found..., and allowed 是不是都省略了 had? 完整的是不是 Fallois proposed that Proust had tried..., had abandoned..., had found..., and had allowed... ?

Header 1	Header 2																
DeepSeek 回答:	<p>是的，完全正确。这四个动词 (tried, abandoned, found, allowed) 是并列谓语，共享同一个助动词 had，构成过去完成时 had tried, had abandoned, had found, and had allowed。英语语法允许在并列结构中省略重复的助动词，因此原句只保留第一个 had，后面三个都承前省略了。</p>																
gemini 的回答:	<p>从语法逻辑来看，这确实是一个过去完成时的并列结构。abandoned、found 和 allowed 在逻辑上都属于 Proust 在 1908 年之后的一系列动作，且都发生在 Fallois proposed (过去某个时间提议) 之前。</p> <p>语法上的“共享”</p> <p>在英语长句中，如果一系列动作是由同一个主语发出的，且都处于同一个时态背景下，我们通常只在第一个动词前使用助动词（如 had），后面的动词会自动“共享”这个助动词。</p> <p>逻辑完整版：...Proust had tried..., [had] abandoned..., [had] found..., and [had] allowed...</p> <p>实际呈现版：这是一种“顺时态 (Tense Carry-over)”现象。只要中间没有插入改变时间的信号词（比如 but now），读者就会默认这一串动作都发生在同一个“过去的过去”的时间轴上。</p> <p>我们可以用一个时间线来可视化 Proust 的心路历程，这些动作全部发生在 Fallois “提出 (Proposed)”这个动作之前：</p> <table border="1"> <thead> <tr> <th>动作顺序</th> <th>动词</th> <th>描述内容</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>1 (起始)</td> <td>had tried</td> <td>1908 年尝试写小说 (设定时间背景点)。</td> </tr> <tr> <td>2 (转折)</td> <td>(had) abandoned</td> <td>放弃小说，转而写一篇反驳 Saint-Beuve 的长文 (论文)。</td> </tr> <tr> <td>3 (发现)</td> <td>(had) found</td> <td>发现写论文时带出了大量私人回忆和虚构情节。</td> </tr> <tr> <td>4 (结果)</td> <td>(had) allowed</td> <td>顺水推舟，让这些回忆演变成了最终的长篇小说。</td> </tr> </tbody> </table> <p>这段话描述的是普鲁斯特名著《追寻逝去的时光》 (À la recherche du temps perdu) 极其独特的诞生过程：最初他只是想写一篇文学评论 (针对圣伯夫)</p>		动作顺序	动词	描述内容	1 (起始)	had tried	1908 年尝试写小说 (设定时间背景点)。	2 (转折)	(had) abandoned	放弃小说，转而写一篇反驳 Saint-Beuve 的长文 (论文)。	3 (发现)	(had) found	发现写论文时带出了大量私人回忆和虚构情节。	4 (结果)	(had) allowed	顺水推舟，让这些回忆演变成了最终的长篇小说。
动作顺序	动词	描述内容															
1 (起始)	had tried	1908 年尝试写小说 (设定时间背景点)。															
2 (转折)	(had) abandoned	放弃小说，转而写一篇反驳 Saint-Beuve 的长文 (论文)。															
3 (发现)	(had) found	发现写论文时带出了大量私人回忆和虚构情节。															
4 (结果)	(had) allowed	顺水推舟，让这些回忆演变成了最终的长篇小说。															

Header 1	Header 2
	Saint-Beuve) , 结果写着写着，回忆像洪水一样涌出，评论变成了小说，原本的“论文”最后缩水成了小说里的某些章节。

- Saint-Beuve : 圣伯夫 (19世纪法国文学评论家)
- blindness (n.) to the real nature of great writing : 对伟大写作真正本质的视而不见/误判
- personal memories and fictional development : 个人记忆和虚构情节发展
- steadily developing (a.) novel : 稳步发展的小说 (指《追忆似水年华》)

这段话涉及 普鲁斯特对圣伯夫的批评 :

圣伯夫主张, 通过作家生平来理解作品.

普鲁斯特反对这种"传记批评" , 认为伟大作品有其独立价值.

普鲁斯特原本想写批评文章驳斥圣伯夫 , 但创作过程中, 个人记忆涌现 , 最终发展成小说.

本书作者的解读:

本句从that引导的宾语从句开始 , 实际上是以布鲁斯特的意识流向为线索 , 以列举的方式描述其动机的变化 , 从一开始的写别的小说 , 到 为了批S-B放弃它 , 再到从批S-B的文章中得到启发 , 最后形成《追忆似水年华》 , 其英文为 Proust had tried to..., abandoned..., found..., and allowed....。但是因为 abandoned之后的状语/for.../的结构复杂、用词抽象 , 所以这个结构不太容易被看出来。